



Abrir la puerta del aula de traducción. El modelo de aprendizaje-servicio en el marco del *outward turn*: experiencias en Wikipedia¹

Ingrid Cáceres-Würsig

Universidad de Alcalá 

Lorena Silos Ribas

Universidad de Alcalá 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.99795>

Recibido: 19 de diciembre de 2024 / Revisado: 27 de enero de 2025 / Aceptado: 3 de febrero de 2025

Resumen. Este artículo pretende subrayar la naturaleza transformadora de la traducción y destacar su relevancia social y explorar cómo los estudios universitarios en traducción e interpretación necesitan realizar un “giro hacia el exterior” (Bassnett y Johnston 2019). Consideramos que, dentro del espacio académico y docente, este giro requiere de una apertura del aula, que permita un modelo pedagógico más proactivo y conectado con el entorno y contribuya a resignificar la traducción en los procesos de comunicación. En el marco del proyecto docente descrito en el artículo y desarrollado en el entorno de Wikipedia en tres lenguas, confirmamos que la metodología aprendizaje-servicio está alineada con los postulados del *outward turn*, planteados por Bassnett y Johnston, y responde a sus mismos objetivos. Los resultados de nuestra investigación muestran que esta metodología constituye el marco pedagógico idóneo para reforzar el perfil competencial del estudiantado en relación con sus competencias traductoras y editoras, con su pensamiento crítico y, sobre todo, con sus valores cívicos y con su compromiso social.

Palabras clave. *outward turn*, aprendizaje-servicio, Wikipedia, inteligencia artificial, transedición

^{EN} Opening the door of the translation classroom. Service-learning methodology and the outward turn: teaching experiences using Wikipedia

Abstract. This article seeks to explore the transformative nature of translation, highlighting its influence on diverse facets of our society and how universities need to take an *outward turn* (Bassnett and Johnston 2019). We believe that, within the academic and teaching space, this shift should enable an opening of the classroom, in order to achieve a more proactive model connected to the world around us, which helps to resignify translation as part of communication processes. Our contention is that service-learning methodology is aligned with the postulates of the *outward turn* and, on the basis of several teaching experiences using Wikipedia in three languages, we have demonstrated the connection between both approaches, and highlighted their enormous potential in the classroom to foster translation techniques, critical spirit and, above all, civic values and social commitment.

Keywords: *outward turn*, service-learning methodology, Wikipedia, artificial intelligence, transediting

Sumario: 1. Introducción. 2. El *outward turn* en el aula de Traducción. 3. Enfoque didáctico: metodología ApS y transedición en Wikipedia. 4. Descripción del proyecto: las cuatro fases de la metodología ApS. 4.1. Fase de preparación. 4.2. Fase de implementación. 4.3. Fase de evaluación / reflexión. 4.4. Fase de demostración / celebración. 5. Conclusiones.

¹ Este texto fue escrito en el marco del proyecto “Traducir la memoria audiovisual del Holocausto: trabajo colaborativo y responsabilidad social en Wikipedia”. Ref.: UAHEV/1446. Convocatoria de proyectos para el fomento de la innovación en el proceso de enseñanza-aprendizaje, curso 2023-24, Universidad de Alcalá.

1. Introducción

Desde la década de los años noventa la traductología se ha esforzado por independizarse de la filología, estableciendo fronteras con la lingüística y con los estudios literarios, y ha alcanzado notoriedad académica y contribuido de forma extraordinaria al avance de la ciencia en múltiples ámbitos (Bassnett y Johnston 2019: 181). Sin embargo, estos autores plantean que, para continuar siendo un actor fundamental en los procesos de comunicación humanos y sociales, la disciplina debe desplegarse “hacia fuera” (iniciar un *outward turn*). Como se verá en esta introducción, la evolución experimentada en el campo de la tecnología ha difuminado en los últimos tiempos la responsabilidad de los traductores y reformulado sus funciones, pero su relevancia continúa siendo patente en los intercambios lingüísticos y en la transferencia de la información en el marco de un proceso translativo. Este estudio pretende demostrar cómo, precisamente en este contexto de automatización que ha experimentado la traducción en las últimas décadas y a la vista de la evolución en las conductas sociales, resulta necesario abrir las puertas del aula de traducción y reforzar el compromiso del estudiantado con su labor profesional y con su entorno social. La invitación de Bassnett y Johnston al diálogo de los Estudios de Traducción con otras disciplinas se extrapola aquí a la práctica docente con el objetivo de instilar en el alumnado una mayor conciencia social y cívica y de mostrarles que desde cualquier actividad —en este caso, la traducción— es posible influir en el entorno cercano.

Este nuevo enfoque sobre la percepción de la práctica traductora es el resultado natural de los avances desarrollados en el ámbito de la traducción y de la interpretación en la medida en la que estos han venido acompañados de cambios socioeconómicos, que provocan que los procesos traductológicos permeen de varios modos las conductas sociales. Los movimientos migratorios por necesidad o por elección, la globalización, los espacios profesionales y culturales transnacionales, así como una tendencia a neutralizar gran parte de las comunicaciones para agilizar el entendimiento, convierten el mecanismo de la traducción en un proceso casi continuo (Bassnett y Johnston 2019) y ubicuo (Blumczynski 2017), así como un cimiento fundamental de la sociedad occidental de hoy en día, tanto en su vertiente real (Bielsa 2005) como virtual (Cronin 2012). Los avances en el ámbito de la traducción automática han permitido, además, allanar las fases del proceso translativo y eliminar una gran parte de las barreras lingüísticas, de tal manera que, en algunos ámbitos, la traducción se asemeja a un sistema de comunicación instantánea en el que el papel del traductor humano se ve, no obstante, sensiblemente disminuido. La invisibilidad de su actuación, señalada por Venuti (1995), resulta, en aquellos espacios que parecen definir los avances de la inteligencia artificial y de los motores de traducción, casi siniestra: como denuncia Zwischenberger (2019: 258-259), aunque los procesos translativos parecen trascender numerosos ámbitos sociales y, por otra parte, las generaciones urbanitas más jóvenes han desarrollado una mayor conciencia lingüística, la traductología —como disciplina— apenas está teniendo impacto en este desarrollo.

Sin embargo, los procesos de versionado inmediato de un texto generados por herramientas de inteligencia artificial o motores de traducción no siempre producen una traducción de lectura ágil y de fácil comprensión, que contemple las particularidades del contexto sociopolítico del lector meta ni sorteen posibles equívocos de naturaleza lingüística o cultural. Tienden de forma notable a la neutralización, de tal forma que las “zonas de contacto” (Pratt 1991), en las que culturas diferentes se encontraban y desencontraban, han evolucionado en algunos ámbitos hasta convertirse en un flujo de comunicación uniforme (Cronin 2017) y con pocas divergencias culturales o lingüísticas (cf. Sánchez Gijón y Piqué Huerta 2020, Sánchez Gijón 2022). Estos procesos tampoco son, por el momento, sensibles a la posible carga ideológica de un texto ni, por supuesto, serán capaces de detectar una información errónea o falsificada por voluntad de quien la emite². Tales contextos constituyen, por ello, espacios en los que la traducción debería superar la conceptualización original y, más allá del mero volcado de un mensaje de un sistema lingüístico a otro, desempeñaría la función de relatora intersemiótica y propiciaría el acercamiento entre sistemas y contextos. Como sugiere Gentzler (2017), el mecanismo de la traducción podría contribuir así a revitalizar los constructos culturales —en su más amplia acepción—, a integrar nuevas fórmulas de expresión y a resignificar ideas, conceptos y valores, y revalorizaría, de este mismo modo, la autoría de la traducción, por cuanto se construye en un espacio y con una forma propia.

La traducción periodística —en particular, aquella que trabaja con textos que se originan en agencias de noticias, como Reuters, EFE, Associated Press (AP) o Deutsche Presse-Agentur (DPA)— sería, como indica también Martín Ruano (2022), un claro ejemplo de un ámbito en el que se hacen necesarios estos “procesos de transformación translativa” (Valdeón 2018: 264), que logran adaptar los textos a lectores de otras realidades lingüísticas y culturales, sin que exista por ello voluntad de manipulación (Calafat y Valdeón 2020). Estos procesos resultan más complejos para un motor de traducción y son, sin embargo, esenciales para trasladar a otra lengua el contenido de un texto de forma fiel y eficaz. Martín Ruano señala en su exhaustiva investigación sobre las tendencias traductológicas del siglo XXI que este enfoque de la traducción periodística puede extrapolarse a otros ámbitos (Martín Ruano 2022: 51). En nuestras investigaciones anteriores (Cáceres-Würsig, Silos Ribas y Claes 2024), hemos observado que también la traducción en el entorno de Wikipedia se asemeja a la traducción periodística, pues demanda de los traductores una mayor fortaleza en competencias editoras, que les permitan adaptarse a la diversidad cultural existente entre los usuarios de la enciclopedia digital, y en capacidades críticas, pues, al igual que la traducción periodística, también la traducción en el entorno de Wikipedia puede ser cautiva de intereses sociopolíticos y económicos

² Un aspecto sin duda relevante, pues, como señala Cronin (2012: 5) los usuarios de motores de traducción automática confían ciegamente no tanto en la fidelidad de la traducción, pero sí en la neutralidad de la misma.

(Caimotto 2020). Resulta aquí relevante el concepto de “transedición”, desarrollado por Stetting (1989) y que, aunque no carente de cierta polémica a causa del término en sí mismo (Schäffner 2012: 881), se revela como especialmente provechoso en ámbitos señalados. Según Bielsa y Bassnett (2009), Stetting localiza el proceso de transedición en esa zona gris entre edición y traducción, y subraya tres aspectos que se verían especialmente beneficiados si se aplicasen sus técnicas: la eficacia en la expresión, la función del texto traducido en el nuevo contexto social y las convenciones de la cultura de llegada (Hernández Guerrero 2020: 58). Así, en el proceso de transedición, la traducción no está subordinada por completo al texto del que deriva, sino que puede cuestionarlo en cuanto a su relevancia o adecuación y moldearlo para adaptarlo a un contexto diferente. En nuestra experiencia, esto no significa que sea posible modificar cualquier escrito a voluntad, pues toda transformación debe estar justificada por los beneficios que supone acercar el texto a un nuevo contexto. En este sentido, la capacidad crítica que el estudiantado desarrolla cuando se le permite trabajar con estas directrices de transedición, le proporciona un espacio para reflexionar sobre la proyección de su labor traductora en la sociedad y, al mismo tiempo, refuerza su posicionamiento en su entorno y su relación con el mismo.

2. El *outward turn* en el aula de Traducción

No cabe duda de que los cambios que se han desarrollado en las últimas décadas en el ámbito de la traducción y de la interpretación han tenido un impacto en las prioridades de los planes de estudio de aquellas titulaciones universitarias cuyo objetivo es preparar a sus estudiantes para que ejerzan en estos ámbitos. El cambio de paradigma generado por la irrupción de la inteligencia artificial cuestiona, así, parte de la metodología, los objetivos de aprendizaje y también las estrategias de evaluación que venían empleándose hasta el momento, e invita a los docentes a reflexionar sobre qué competencias y habilidades resultarán útiles a su alumnado en el mercado profesional de los próximos años, en un mundo en el que la traducción impregna ya —en ocasiones, de forma casi imperceptible— muchas actividades profesionales y de ocio. De igual forma que varios autores (Bassnett y Johnston 2019, Cronin 2012, Zwischenberger 2019) han abogado, a través del denominado *outward turn* por esa apertura de la teoría traductológica hacia otras disciplinas, también —y quizá con mayor urgencia— las estrategias y recursos didácticos en los programas de Traducción e Interpretación deberían ir encaminadas a “abrir” y ampliar la disciplina incorporando la conexión con otros ámbitos y fomentando competencias transversales dirigidas a revalorizar la facultad de la traducción como mediación entre sistemas socioculturales: este diálogo transdisciplinar, en el que la traducción es vía para impulsar la comunicación transcultural y mejorar la convivencia, revertiría positivamente en la posición del traductor en la comunidad y, por ende, en el mercado laboral.

Asimismo, a través de este proceso de reivindicación de la relevancia de la traducción como texto “original” contribuiríamos a reforzar en el estudiantado la conciencia de que con su labor realiza un servicio a la sociedad, y, con ello, mejoraríamos su relación directa con su entorno y su confianza en el mismo, con los efectos positivos que esto genera en el individuo (Echauri 2023, Valderrey et al. 2023). Para ello, resulta necesario abandonar la creencia de que la traducción es un proceso mecánico del que resulta una versión del original en un sistema lingüístico diferente, un movimiento que se ha venido desarrollando desde la década de los años ochenta y que ha logrado reformular la traducción como una forma de interacción intercultural, de “recontextualización” (Gambier 2016: 890) de las palabras.

3. Enfoque didáctico: metodología ApS y transedición en Wikipedia

Con la idea de trasladar al aula este enfoque de “apertura” que propone, desde los estudios teóricos, el *outward turn*, a partir del curso académico 2021-2022 y en el marco de la asignatura Traducción Especializada Alemán-Español, comenzamos a trabajar en el entorno de Wikipedia, con el empeño de diseñar una propuesta didáctica que permitiera que el estudiantado recuperase su condición de agente y miembro de su comunidad o grupo social. Pretendíamos, asimismo, buscar fórmulas para mejorar su capacidad crítica a la vista del aumento de los discursos populistas y su impacto entre las generaciones más jóvenes. En suma, era nuestro deseo convencer al alumnado del potencial de la traducción como servicio a la sociedad y apuntalar también en el aula su capacidad para promover la responsabilidad cívica del individuo. En las propuestas de la metodología de Aprendizaje-Servicio (ApS) encontramos el espacio más idóneo para desarrollar los proyectos docentes que se describirán a continuación. El ApS es “una metodología activa de aprendizaje que persigue desarrollar, aparte de las competencias propiamente académicas, otras vinculadas al compromiso social”³. Es decir, desde el ámbito académico se detecta una necesidad real de una comunidad y se desarrolla un proyecto para cubrirla, lo que supone una mejora social. En el ámbito de la traducción, por ejemplo, existen experiencias que confirman que esta “pasa a ser una herramienta que ayuda a hacer cambios en el bienestar de los demás y que tiene efectos positivos en el aprendizaje” (Morales Santibáñez 2022: 12). En el despliegue de un proyecto o de una experiencia ApS, Jenkins y Sheehy (2022) definen cuatro fases, que hemos adaptado a nuestro proyecto, y que explicamos en detalle en las secciones posteriores.

Así, nuestra primera aspiración era reproducir en el aula encargos de traducción que se asemejasen a la vida real, y el entorno de Wikipedia nos proporcionaba esa percepción de autenticidad, puesto que los grupos de estudiantes asumían en el aula las funciones que desarrollarían en una empresa de traducción —gestión

³ Definición de la Oficina ApS de la Universidad de Alcalá:
<https://ideo.uah.es/es/innovacion-docente/oficina-aps>

del proyecto, documentación, traducción y revisión— y sus textos llegarían, finalmente, a un público, a saber, los usuarios de Wikipedia. No obstante, pronto fuimos conscientes —docentes y estudiantes— del impacto “real” de nuestra iniciativa, pues al traducir para Wikipedia el estudiantado contribuía a promover un acceso más democrático y abierto al conocimiento universal y, al hacerlo, estaba prestando un servicio a la sociedad y, por ende, también a su comunidad. En la era de las noticias falsas y de la desinformación, una ciudadanía con un mayor conocimiento general sobre diversos aspectos de la vida desarrolla mejores y más adecuadas herramientas para reflexionar con mayor libertad y autonomía, para empatizar con lo desconocido y, sobre todo, para continuar profundizando en lo aprendido.

En anteriores proyectos ya comprobamos que el aprendizaje situado en plataformas tecnológicas promueve el desarrollo de múltiples habilidades, entre ellas, las destrezas tecnológicas, el trabajo colaborativo y la capacidad crítica sustentada en la técnica de transedición (Cáceres-Würsig, Silos Ribas y Claes 2024: 9). La metodología ApS comparte múltiples rasgos con el aprendizaje situado, pero añade el componente de que los participantes aporten algún beneficio a la comunidad, que sean conscientes de las necesidades de su entorno y que traten de mejorarlo desde su especialidad y en la medida de sus posibilidades⁴. Cuando el estudiantado se implica en este tipo de proyectos se desencadena de forma intrínseca un proceso reflexivo sobre la actividad desarrollada y se promueven valores cívicos, al tiempo que se desarrolla una mayor conciencia sobre el papel que se desempeña en la sociedad.

En tanto que los estudios de Traducción pertenecen, hoy por hoy, al ámbito de las Humanidades, podemos plantearnos de qué modo contribuimos a la comunidad desde una perspectiva abierta y proactiva, en línea con los postulados del enfoque *outward*. Una forma concreta de aportación —aunque evidentemente pueden encontrarse muchas otras vías— podría ubicarse en la conmemoración de acontecimientos significativos de la historia moderna europea. La traducción de textos que giren en torno a tales acontecimientos permite una reflexión sobre su contenido y ayuda a comprender las causas y las consecuencias de, por ejemplo, los regímenes totalitarios o de aquellas ideologías que han amenazado o menoscabado las libertades individuales y/o distorsionado la relación entre Estado e individuo. Asimismo, en el aula, podríamos involucrar a las nuevas generaciones en la búsqueda de nuevas formas de recordar y educar sobre crímenes pasados para proteger a la sociedad frente a las amenazas resurgentes del odio, de la discriminación y del racismo, entre otros. En este contexto, podemos conferir a la traducción un papel activo en la medida en que: (a) los traductores somos capaces de identificar textos que, por su contenido, puedan ser relevantes para la sociedad; (b) poseemos la voluntad y el anhelo de compartir nuevo conocimiento plasmado en textos con personas de otras culturas; (c) somos capaces de adaptar textos a otras culturas y de difundirlos a gran escala en plataformas digitales (véase Wikipedia, YouTube, TED Talks, etc.). En el caso de la temática sobre la que hemos trabajado en el aula, el conocimiento sobre el Holocausto y el respeto hacia el mismo, así como el adecuado manejo de la terminología con connotaciones históricas, ideológicas, sociales y políticas, conforman la base necesaria para la traducción. Desde este enfoque planteamos a los estudiantes que su implicación en el proyecto tiene valor para la sociedad, que sus acciones de traducción influyen y que son capaces de mejorar o, al menos, de tener un impacto en el entorno, siempre desde su especialidad y en la medida de sus posibilidades.

4. Descripción del proyecto: las cuatro fases de la metodología ApS

Teniendo en cuenta todas estas premisas, en el curso 2023-2024 desarrollamos un proyecto de innovación docente titulado “Traducir la memoria audiovisual del Holocausto: trabajo colaborativo y responsabilidad social en Wikipedia” siguiendo la metodología ApS, que, como veremos más adelante, puede ubicarse sin fisuras en el marco del *outward turn*. En el metaestudio mencionado de Jenkins y Sheehy (2022) sobre el ApS, estas autoras identifican las fases de preparación, implementación, evaluación / reflexión y demostración / celebración.

4.1. Fase de preparación

Aquí se distinguen, entre otros, los siguientes aspectos: identificar una necesidad social y un objetivo, determinar los conocimientos y las destrezas que se van a adquirir, ofrecer una planificación adecuada que tenga en cuenta el número de participantes, los recursos, resultados previstos y la forma de evaluación (Jenkins y Sheehy 2022: 52-53).

En nuestro último proyecto, durante la fase de preparación las docentes constatamos la necesidad de ampliar y difundir la información en Wikipedia sobre el Holocausto y, en consecuencia, seleccionamos entradas en alemán, inglés y francés, que no existían en español para que el estudiantado pudiera traducirlas. Otro aspecto interesante de la temática elegida es que podía vincularse al ODS-16 Paz, Justicia e Instituciones sólidas, que pretende promover sociedades pacíficas e inclusivas. Esto sin duda está conectado con la vocación del proyecto de despertar en los estudiantes un “sentimiento de solidaridad para con el Otro y luchar contra los discursos del odio” (Fernández-Gil y Bascoy 2023: 159). Cabe recordar que los objetivos de desarrollo sostenible de Naciones Unidas constituyen ejes importantes sobre los que pivota la educación universitaria (y también otras esferas educativas), en tanto que están orientados al impulso de valores cívicos

⁴ Aunque la metodología de ApS y la de aprendizaje situado son similares en cuanto que se basan en el aprendizaje a través de un entorno real y en este sentido logran una importante interiorización en los participantes, el primero aspira, además, a aportar un beneficio social y a mejorar el entorno como también advierten en sus experiencias académicas Echauri (2023) y Valderrey et. al. (2023).

y democráticos. El proyecto se diseñó para la participación colaborativa de estudiantes en tres asignaturas (una por especialidad lingüística: alemán, francés, inglés) que sumaron un total de 68 estudiantes. Los grupos recibieron en primer lugar talleres de formación orientados a proporcionar conocimiento específico y destrezas tecnológicas. El primer taller, impartido por una wikipedista especializada, tenía por objetivo familiarizar al estudiantado con las características y las funcionalidades de las herramientas de edición en Wikipedia; el segundo seminario, que buscaba un acercamiento teórico a la representación del hecho histórico del Holocausto en la producción cinematográfica internacional, fue impartido por una especialista en la temática. Además de estas actividades de formación, las docentes y la wikipedista crearon recursos a disposición de los estudiantes en el espacio virtual de las asignaturas. En concreto, se creó en la propia Wikipedia un espacio-repositorio para el proyecto que permitía gestionar todos los artículos y sus correspondientes traducciones. En esta misma página de Wikipedia figuraban los objetivos, la metodología y un cronograma del proyecto, además de una tabla con la relación de todos los artículos (dividida por lenguas) y de los grupos encargados de traducir cada entrada. La wikipedista incluyó igualmente numerosos recursos de ayuda en formato video para aprender a editar en Wikipedia.

4.2. Fase de implementación

Para que el proyecto ApS sea efectivo, es necesario establecer conexiones recurrentes con el contexto académico y con el programa de la asignatura (Jenkins y Sheehy 2022: 53). De igual forma, resulta importante comunicar y explicar esta filosofía de trabajo en el aula (Jenkins y Sheehy 2022: 56). Por este motivo, el proyecto se incluyó de forma explícita en la guía docente de las asignaturas (tanto en los contenidos como en la metodología de trabajo y en la evaluación). Por su parte, todas las docentes trabajaron en el aula con una guía de transedición, en la que se ofreció una definición de esta técnica, con ejemplos prácticos de cursos anteriores en los que se había desarrollado el proyecto. Se incidió de forma especial en este aspecto, pues la técnica de transedición promueve la capacidad crítica de los estudiantes y los capacita para adaptar las entradas al entorno Wikipedia, que no deja de ser una suerte de enciclopedia virtual, con las características que definen el lenguaje y la organización del contenido en estas publicaciones. Se puso, por tanto, atención a la especificidad de este género, similar en muchos aspectos al periodístico y que, en consecuencia, requiere un enfoque de traducción orientado sobre todo al lector meta (Cáceres-Würsig, Silos Ribas y Claes 2024: 15). Para fomentar el trabajo en equipo, los artículos se traducían en grupos de dos a cuatro miembros y finalmente se publicaban en Wikipedia. El flujo de trabajo requería, por tanto, varios roles (documentación, traducción, edición), por lo que las docentes proporcionaron pautas para desarrollar el trabajo colaborativo, dando libertad a los participantes para formar grupos, así como para elegir el artículo que deseaban traducir. Mostrar a los participantes los resultados de cursos anteriores fue muy útil para significar el valor de esta metodología al tiempo que servían de referencia y de modelo. En la fase de ejecución es necesario proporcionar también a los estudiantes el *feed-back* adecuado sobre sus avances en el proyecto. En nuestro caso, las docentes actuamos como revisoras externas de los textos; sugeríamos mejoras y corregíamos errores, siempre y cuando estos fueran graves. Por su parte, la wikipedista revisó los artículos para garantizar que cumplieran con los requisitos técnicos de publicación de la plataforma y del proyecto.

4.3. Fase de evaluación / reflexión

Se trata de una fase más compleja, pues no es sencillo medir el aprendizaje, por lo que abundan los instrumentos de evaluación. En su estudio, Jenkins y Sheehy señalan que para evaluar el aprendizaje social y cívico de los participantes se suele recurrir a entrevistas, grupos de discusión, diarios reflexivos y también a rúbricas (2022: 53). Otra herramienta bastante difundida es el diseño de encuestas para medir los resultados y objetivos del curso. En nuestro proyecto decidimos combinar varios instrumentos: la reflexión final (que brinda información más cualitativa) y la encuesta (que ofrece también datos cuantitativos). Para estimular la reflexión sobre su propio rendimiento y aprendizaje, los grupos de estudiantes realizaron una videopresentación en la que mostraban de forma sucinta el contenido del artículo traducido con una reflexión final sobre las dificultades surgidas, que podían provenir de la coordinación en el grupo, de la falta de conocimiento sobre el tema o el lenguaje especializado o bien de la inseguridad a la hora de aplicar las técnicas de transedición. También se les invitaba a reflexionar sobre si el proyecto les había permitido desarrollar o ampliar su sensibilidad o su compromiso social en relación con la memoria del Holocausto.

Adicionalmente se diseñó una encuesta, que incluía preguntas escala Likert y otras en formato abierto. Los resultados de estas encuestas son muy valiosos para implementar mejoras y cambios en cursos futuros y sirven para referenciar el desempeño del equipo docente. Nuestra encuesta constaba de diez preguntas. Con ellas tratamos de recabar información sobre los siguientes aspectos: (1) cuál es el uso que los estudiantes hacen de Wikipedia; (2) si consideraban que habían mejorado sus destrezas de traducción en el marco del proyecto; y (3) si a través del proyecto habían desarrollado un mayor compromiso cívico en relación con la memoria de las víctimas del Holocausto. Mostramos un resumen de los resultados más relevantes del grupo de alemán con un 100% de tasa de respuesta, por lo que pueden considerarse muy representativos.⁵ Cabe destacar que el 95 % de las personas encuestadas fueron mujeres con una edad promedio de 21 años.

⁵ Los resultados de los grupos de inglés y francés, aunque positivos, no se han tenido en cuenta al no haber alcanzado en la recolección de datos un mínimo de representatividad.

En relación con la primera cuestión, la encuesta arroja los siguientes resultados:

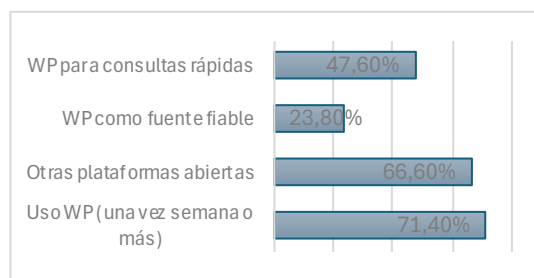


Gráfico 1: Uso de Wikipedia y de otras plataformas

Con respecto a la segunda y tercera pregunta, los participantes asignan un valor elevado al desarrollo de destrezas y del compromiso social:

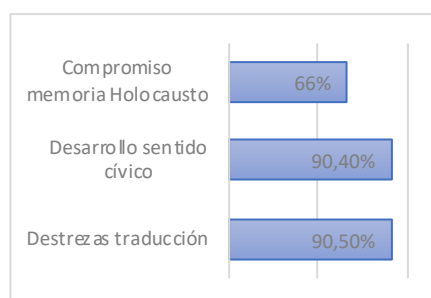


Gráfico 2: Desarrollo de destrezas de traducción y de compromiso cívico

Exponemos en esta tabla los principales argumentos expuestos por los participantes:

Uso de Wikipedia	Búsqueda de bibliografía, acceso rápido a información o a un tema
Desarrollo destrezas traducción	Aplicación de técnicas de transedición, adaptación al público meta, más dedicación a la búsqueda de documentación fiable.
Desarrollo sentido cívico	Difusión de información a un público amplio, información libre y gratuita.
Desarrollo responsabilidad sobre la memoria del Holocausto	Profundización en un acontecimiento histórico relevante, mayor respeto hacia un tema delicado.

Tabla 1: Resumen de los argumentos de los participantes

Finalmente, destacamos el dato sobre la satisfacción global con el proyecto: el 71,4 % de las personas encuestadas valora el proyecto entre un 8 y 10 sobre una escala de 10. En resumen, podemos concluir de esta encuesta que, a través de este proyecto, el estudiantado ha percibido un elevado desarrollo de las destrezas de traducción y de lo valiosa que puede ser su aportación a la sociedad.

4.4. Fase de demostración / celebración

La fase final de un proyecto ApS según Jenkins y Sheehy es la de demostración / celebración, en la que es fundamental que tanto los estudiantes como los docentes expongan y compartan públicamente los resultados (2022: 53). En el caso de los estudiantes, tras un proceso de selección por parte de equipo docente y con las debidas autorizaciones, las videopresentaciones fueron alojadas en forma de exposición digital en el canal YouTube del grupo de innovación docente iDEALE. Se hicieron públicas en forma de exposición digital el 27 de enero, fecha en la que se celebra el Día Internacional en memoria de las víctimas del Holocausto, bajo el título "Traducir la memoria audiovisual del Holocausto"⁶.

⁶ Grupo de lengua inglesa: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLOn7N8sTsEcaM0KsDMmvMu36CuPXORUOV>
 Grupo de lengua francesa: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLOn7N8sTsEcaDvIL739dqX1yudbln2hXm>
 Grupo de lengua alemana: https://www.youtube.com/playlist?list=PLOn7N8sTsEcZCehOqbcKzwb_xsQ-3fWKd

Se animó a los estudiantes a compartir los enlaces en su entorno para incrementar la visibilidad del proyecto y generar debate en las redes sociales. Esta es una forma de dotar al proyecto de mayor dinamismo, pues se promueve un diálogo (digital) sobre la memoria del Holocausto. La publicación en un medio tan visitado como YouTube nos permitió difundir el proyecto en otras redes sociales como X, LinkedIn, Facebook y foros del movimiento Wikimedia, en los que también se publicaron reseñas. Con el objetivo de alcanzar otros medios de comunicación, las docentes redactamos una nota de prensa publicada en el Portal de Comunicación de la Universidad de Alcalá y fuimos entrevistadas en un programa de la emisora radiofónica SER Henares. Finalmente, los resultados del proyecto se difundieron en varios congresos académicos en los que tuvieron una acogida muy positiva en tanto que otros docentes han manifestado su interés en poner en práctica ideas similares. Esta parte final del proyecto resulta muy gratificante para todos los participantes, pues ven reconocida su labor más allá del aula. Se generan sentimientos positivos y optimistas acerca de la función que ejercemos los docentes y del impacto social que podemos alcanzar (a pequeña escala) a través de propuestas innovadoras. Los estudiantes, por su parte, perciben un crecimiento personal, mejoran su autoestima (también de cara a la búsqueda a un futuro empleo) y sienten de forma más palpable que, a través de la actividad traductora, participan en la construcción de una sociedad en la que priman los valores cívicos y democráticos.

5. Conclusiones

La metodología ApS parece ofrecer una respuesta adecuada en el ámbito de la docencia a los postulados teóricos del *outward turn*. Ambas propuestas apuestan por dotar de mayor visibilidad a la función de los traductores en su entorno y por revalorizar su impacto en la sociedad subrayando la relevancia de su contribución en muchos ámbitos. En particular, en un momento en el que los avances tecnológicos parecen minimizar el valor de la tarea de los traductores y su importancia como actores en los procesos de comunicación, estos proyectos evidencian cómo una formación pertinente y adaptada a las demandas sociales confiere a los estudiantes herramientas para que, en su futuro profesional, se comprometan a garantizar una transmisión veraz de la información y que los procesos comunicativos, sean de la naturaleza que sean, se desarrollen con rigor.

Por otra parte, los proyectos desarrollados en el marco de la metodología ApS permiten que los participantes –tanto estudiantes como docentes– incrementen su grado de compromiso con el servicio que prestan a la sociedad e interioricen su papel más activo como agentes transformadores dentro de la misma; se reivindica, por tanto, la práctica traductora y se satisface, así, una de las demandas principales del *outward turn*. Asimismo, el nuevo entorno tecnológico y las incógnitas que rodean todavía las herramientas de inteligencia artificial invitan al profesorado a implementar en el aula actividades y proyectos que refuercen las capacidades críticas del alumnado, necesarias para trabajar con este tipo de herramientas e instrumentos para formar, como se ha indicado en este estudio, ciudadanos capaces de identificar falacias, distorsiones de la información o, sencillamente, de encontrar fórmulas más adecuadas para trasladar un mensaje en un contexto determinado. El trabajo en profundidad con el texto y la reflexión en torno a su adecuación al nuevo contexto lingüístico y cultural, a través de las técnicas de transedición, contribuyen a desarrollar una mayor conciencia de autoría traductora, que revierte asimismo en el vínculo con el ejercicio de la traducción y su relevancia como servicio a la sociedad.

Referencias

- Bassnett, Susan y Johnston, David (2019). The outward turn in Translation Studies. *The Translator*, 25(3), 181-188. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228>
- Bielsa, Esperança (2005). Globalisation and Translation: A Theoretical Approach. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 131-144. <https://doi.org/10.1080/14708470508668889>
- Bielsa, Esperança y Bassnett, Susan (2009). *Translation in Global News*. Routledge.
- Blumczynski, Piotr (2017). *Ubiquitous translation*. Routledge.
- Cáceres-Würsig, Ingrid; Silos Ribas, Lorena y Claes, Florencia (2024). Capacidad crítica en el aula de traducción: Wikipedia como entorno de aprendizaje. *Cadernos de Tradução*, 44(1), 1-20. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e96932>
- Caimotto, M. Cristina (2020). Transediting Trump's inaugural speech in Italian daily newspapers. *Translation and Interpreting*, 12(2), 76-91. <https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/1013/374>
- Calafat, Caterina y Valdeón, Roberto (2020). Introduction: The politics of translation and the translation of politics. *Translation & Interpreting*, 12(2), 1-6. <https://doi.org/10.12807/ti.11222.2020.a01>
- Cronin, Michael (2012). *Translation in the Digital Age*. Routledge.
- Cronin, Michael (2017). *Eco-Translation. Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Routledge.
- Echauri-Galván, Bruno (2023). Aprendizaje al servicio de la motivación: efectos del ApS sobre la motivación del alumnado en una asignatura de traducción. *Contextos Educativos. Revista de Educación*, 31, 245-262. <https://doi.org/10.18172/con.5173>
- Fernández-Gil, M.ª Jesús y Bascoy Lamelas, Montserrat (2023). La memoria del Holocausto en el aula de traducción: dos propuestas didácticas y de integración investigación-docencia para el ámbito universitario. *Pulso. Revista de Educación*, 46, 147-163. <https://doi.org/10.58265/pulso.5953>
- Gambier, Yves (2016). Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies. *International Journal of Communication*, 10, 887-906. <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/3824>
- Gentzler, Edwin (2017). *Translation and rewriting in the age of post-translation studies*. Routledge.

- Hernández Guerrero, M.^a José (2020). Translation in new forms of journalism. *MonTI. Monographs in Translation and Interpreting, special issue 5*, 72–93. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.3>
- Jenkins, Amelia y Sheehey, Patricia (2022). A Checklist for Implementing Service-Learning in Higher Education. *Journal of Community Engagement and Scholarship*, 4(2), 52-60. <https://doi.org/10.54656/XKNT9046>
- Martín Ruano, María Rosario (2022). De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI. *TRANS: Revista de Traductología*, 26, 43–63. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.15702>
- Morales Santibáñez, Ángela Patricia (2022). Revisión sistemática: aprendizaje servicio y desarrollo de competencias lingüísticas orientadas a la traducción. *Revista Educación*, 46(2), 578-594. <https://dx.doi.org/10.15517/revedu.v46i2.47949>
- Pratt, Mary Louise (1991). Arts of the Contact Zone. *Profession*, 33–40. <http://www.jstor.org/stable/25595469>
- Sánchez Gijón, Pilar y Piqué Huerta, Ramon (2020). Conseqüències de la traducció automàtica neuronal sobre les llengües d'arribada. *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*, 18: 1-10. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.277>
- Sánchez Gijón, Pilar (2022). Neural Machine Translation and the Indivisibility of Culture and Language. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction*, 20(2): 357-367. <https://doi.org/10.1075/forum.00025.san>
- Schäffner, Christina (2012). Rethinking Transediting. *Meta*, 57(4), 866-883. <https://doi.org/10.7202/1021222ar>
- Stetting, Karen (1989). Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating. En Graham Caie, Kirsten Haastrup y Arnt Lykke Jakobsen (Eds.), *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies* (pp. 371-382). University of Copenhagen.
- Valdeón, Roberto (2018). On the use of the term 'translation' in journalism studies. *Journalism*, 19(2), 252-269. <https://doi.org/10.1177/1464884917715945>
- Valderrey Reñones, Cristina; Roiss, Silvia; Flores García, Ángela; Martín Ruano, Rosario; Zimmerman González, Petra y Holl, Iris (2023). Proyecto TRADAPS: Una iniciativa para implementar la metodología del aprendizaje-servicio en traducción. *FITISPos International Journal*, 10(1), 69-84. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.347>
- Venuti, Laurence (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.
- Zwischenberger, Cornelia (2019). From inward to outward: the need for translation studies to become outward-going. *The Translator*, 25(3), 256–268. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1654060>